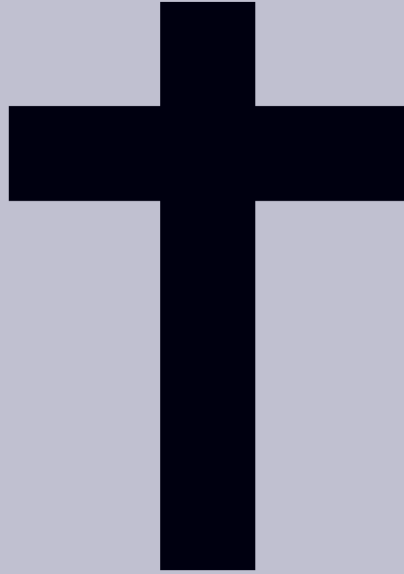


Kuuk Thayorre Bible Portions



Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of
Australia

Kuuk Thayorre Bible Portions
Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of Australia

Copyright © 1975, 1983, 1990 Rev. Dr. Allen Harry Hall and Jollen Press

Language: Kuuk Thayorre (Thayore)

Translation by: Rev. Dr. Allen Harry Hall

PUBLIC ACKNOWLEDGEMENT DECLARATION

With respect to the Australian Indigenous translation work of Rev Dr Allen Harry Hall, I give my word that all such publications will be given full acknowledgement in any listing or reproduction through any media, whether printed or in any storage retrieval system initiated by me.

Requested by Rev Stuart Hall, son of Rev Dr Allen Hall, on behalf of the family.

This Bible translation has not been completed or consultant checked, yet.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2020-01-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 7 Jan 2020
d4efd0c0-c8f4-5afd-8a13-a1e11aa429bb

Contents

FRT	1
Psalms	2
John	3
Ephesians	4
1 Chon	13

Kuuk Thayorre Psalm 1, 1 John 1 and Ephesians

Copyright by Jollen Press, 1975 (Psalm 1, 1 John 1), 1983 (John 3:16) and 1990 (Ephesians)

Typeset and printed by JOLLEN Press, P.O. Box 563 Toowong, Queensland 4066, Australia.

In Thaayorre language, spoken by many clans people at Pormpuraaw, Edward River Community, Cape York, North Queensland and translated by Tom Foote, Myrtle Foote and Allen Hall.

c = ch

h = nh

ŋ = ng

Ŋ = Ng

/th/ represents the 'French' apico-dental t

/c/ represents the lamino-dental voiceless stop ch

/h/ represents the dental nasal nh

/ŋ/ and /Ŋ/ represent the velar nasal ng and Ng

Word-initial /n/ is always the apico-dental nh

Most other 'n's are apico-alveolar

/r/ is the 'American' apico-retroflex continuant

/rr/ is the 'Scottish' apico-alveolar trill

This material has not been consultant checked by forum of Bible agencies consultants.

Wuuch nangn Thepitak

1

Nampa 1

- ¹ Min yomparr-r ith pam kaarp wakm kuuk pelnan pam raak warr-kak;
Iiwurr nangunp kaarp thanm kulam-thaaw pam raak warr-kokonak;
Iiwurr niinhin kaarp ith ninh thang-kangkar-nanr.
- ² Pam ith nul mang-mangal minch nangun Raak-warram nangnma Pam
Porkam.
Ngul nul raak mangk minch min ngeem ngurturnthurr miing.
- ³ Nul kar yuk niinanirr thaapirri kar ngok miinthin,
May yuk punth koo-yemperr raak karrtham,
Iiwurr riingkaal kaarp warramr;
Mit mong-thak nangn-man nul min yomparr-r.
- ⁴ Pam warr yorrrp kaarp,
Kar may petn yarra puunuth puukr pelnan.
- ⁵ Yarr i'i pam warr nangunp kaarp than, Ith pelnan koo-thakarr ko'orr;
Iiwurr pam raak warr-kak nangunp Kaarp thaakokon thunprp pelnun-
gun pam kuk-kunanpak;
Ngul peln kulam-n pam warr peln wonp.

Chon 3:16

3

¹⁶ Godang nila ngangkam pama uyuwu akuni nila kawiyeni pama nengka ningurrm thononi waam-parra kawayaya thana uyuni konnomeem ninguni ka'i uthumanha thana kawayaya muchithaawaya yethala niin-nh.

Kot nul ngeengkmam pam kulpungkak raakun nul angarrp pam Nemgk nangn thononurr reekarr angarr peln koop kaall-aath-nh Nangun kaar wonpnh, peln angarr muthaathan kunk niin-nh.

LETA NANGAN PAULTHAK PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK EPHESIANS Kuuk Thaayorrenak

Leta nañanma Paulntam pelnuñun pam kaalaathimak raak Ephesusak. Paulnthurr leta ih'h yarri'i yumpirr peln pam kaalaathim añarr ñaampurr naathih Kotunthurr warrmin koop ith nal yumpirr thurm-thurma wenenanan pilono raak thononkun, warrmin moñ raakumunak, warrmin moñ raakun, ñul Jesus Christ Mih Puth pork nul thananan pelnuñun. (1.10) Nul nul yik mincmin pelnuñun pam nañan Kotak "Nun Kot ñeey-narr nurr kar thono añarr pamthaaw thanah nañanma Jesus Christmam."

Paul kanpa yikir, Pam Porka pelnan kanpa pam nañan kunmicarr, Nul raak warr pelnan wothothur nañanma Jesus Christ pam Nernk nañanman ñul nul man ke'err pelnuñun Neenjk-rithurr-min ulp wun-han pelnuñun. Nul nul thil yikir, Nurr kar thono yarr nañanma Jesus Christantam ñul pam yirra añarr walmeerem nurr kempkempthe kaar yaan thorkorkurr raak i'irra.

Nul kuthip pinalam rirrkkan yiik ñamp añarr ñaampurr naathih pam nañan Kot-thak kar thurmthurma yancim kathatharr nañun Christ pam Mih Puththak: Thonoko, Pam kaalaathim peln kar pam-minc wuun nul paant-kak ith nul pam thulum Christ; iiwurr kuthirrka, peln kar pormpur pork ñul foundation-kak raakun ith nul Christ; ñul pinalama, peln pam kaalaathim kar paanth paathum wuun ñul Christ nul pam nañan.

Christ nul Pam Pork ñul curc nul kar paanth nañan; ñul pam kaalaathim peln kar minc-thaaw nañan ith paant wuun pelnuñun.

Warrmin moñ yumpirr Paulnthurr ith nul wun pam kuuk-kak nañan Pam Porka. Nul mañmañal wuun ith nul walmeerem Pam Pork ñeenkmam minc pelnuñun nañanma Christmam. Paul kaaluñeeyir warrmin moñ raak korrkanka pitim peln ñul nul Christ ñeenkmam pelnuñun, wonpur pelnuñun, raak warr pelnan yuuw wothotherr pelnantam. Itharrko nul Pam Pork minc ñamplin ñul nul raak warr kaar thonomarr ñeenjeem, kaal-purnmat, yarra wothotherr kam nañanman.

LETA NANGAN PAUL-THAK PELNUNGUN PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK

Kuukmin nañan Paul-thak

¹ Ñay Paul, pam kuuk-kak, ith muth wunparr Pam Porka nuh Christ kunanpun-hatha raak korrkanka. Leta ih'h yumpirr pam kaalaathimak raak Ephesus peln pam kampur wunum thurmthurma nañun Christ Jesusak. ² Pam Pork pam Ñanipi pul Pam Pork Jesus Christanthurr nurnnun min ak yomparrnanah nurr kampan añarr yancih.

Pam Nañanipi ñamplin kun-micarr

³ Ñamp kuuk min ak yik nañun Pam Porka, pam nañanip nañan Minh Puth Jesus Christak. Ñamplin min yomparrnanirr ulp ith ñamp kar thono weneyir nañun Christak ñul ñamp warrmin min moñ piitir man ñeenkan kar yokun raakumunak. ⁴ Raak kookanpantam, raak ith ñarr onkorr kaarp yumpirr, Pam Porka ñamplin kanpa kunmicarr ñamp nañan minc añarr wuunuh thaathurma nañun Christak ñul ñamp rirrkir wacwaeirr iiwurr raakwarr-kaar añarr wunuh ruwunampa Nañun, ñul ulp ñeenkmam niinah... ⁵ ñul Nul ñamplin kanpa kunmicarr ñamp parr'ir nañan añarr

yomparrna nananma Jesus Christantam. Yarr i'i kaaluŋeeyim Pam Pork man ŋeenk nananman ith Nul ŋamplin kunmicarr. ⁶ Nul yarr i'i meerenirr pam moŋthak ith Nul ŋampulŋun ŋeenkmam mincmin, ŋul ŋamplin muukur rokanirr raak pert nananmak pam Nerŋk nananmantam ulp Nul ŋeenkmam minc Nanun.

Namplin kunk thananirr kam nananman Pam Nerŋka

⁷ Nul ŋamplin yerkmannirr raak warrmam kam nananman, raak warr wotheherr ŋul ulp Nul ŋeenkmam mincmin ŋampulŋun. ⁸ Nul ŋampulŋun warrmin ih'h yomparrnanirr ŋamp kaalpiinth, pam ŋaampurr naathim, aŋarr wenaha. ⁹ Nul Nul rirrkan wenahanirr ŋampulŋun ith Nul rep kaaluŋeeyim paant thuurun ŋul Nul kanpa kunmicarr nananul yarr i'i yump-hatha maŋmaŋal aŋarr wunuh. ¹⁰ Raak yuukarrath, raak min wacwacirr, Nul warrmin moŋ raak korrrkanpa aŋarr punk therkan-hatath ikan nanun Christak, warrmin raakumunak, warrmin raakun, ŋaa minc, nananma Jesusuntam. ¹¹ Nanun Christak ŋamp warrmin thaathurma moŋ pitim kar Kotunthurr kanpa kunmicarr ŋul Nul warrmin koop yompomparrnanirr ith Nul riiran kaalu-ŋeeyim yump-hatha. ¹² Namp ith kaalaathim raak kookanpantam nanun Christak ŋamp yarr i'i ak wun kar Nul Pam Pork thakiraaw wacwacirr.

Namplin min yomparrnanirr Nyeenk-rithurr-minthurr

¹³ Nurr yorppnurrp nanun kaalaathim raak ith nurr kuuk mincminc ŋeeyir, ulp kuthip minthurr nurrnun kunk thananirr. Nul ulp nurr kanpa kaalaathim, nurrnun pam kaalpiinth yomparrnanirr Nyeenk-rithurr-minthurr ulp nuh man ke'err Pam Porka.

¹⁴ Nurr nuh kanpa piitir ritar ŋul ulp nurrnun ŋuul reekhan mincminc Christanthurr, nurr Pam Pork wacwacirr aŋarr kunanpun-hatna raak ithrath.

Kuukmin yikir Nanun pam kaalpiinth aŋarr wenaha

¹⁵ Nay Paul kaaluŋeeyir nurr kaalaathim nanun Jesus, Pam Thulumun ŋul nurr pam kaalaathim ŋeenkmam. ¹⁶ Nay nurrnun prayirk raak yirr, raak yirr ŋul nay nurrnun kaalu-ŋeenŋeem kuukmin nathanman nanun Pam Porka. ¹⁷ Nul nul Pam Pork nanan Min Puth Jesus Christak, pam Nananipi ith Pam miŋak niihin, nurrnun pam kaalpiinth aŋarr yomparrnanan nurr warrmin wacwacirr aŋarr ŋaampurr naath-hancih nananma, ŋul nurr Nuh walmeeremah. ¹⁸ Nul nurr pam kaalpiinth aŋarr wenaha ŋul nurr kaal-kaalu ak kalir ith Nul man ke'err ŋul ith nurrnun muunur ŋul warrmin wacwacirr nanan aŋarr ŋaampurr naathih ith Nul nurrnun reek-han pam nanan. ¹⁹ Nul nay kuukmin yik nanun Pam Porka Nul piinthaarn minc ŋamplin aŋarr yomparrhancih pam kaalaathim ŋul Nul minc pam piinthaarn wacwacirr mit nanan aŋarr rirk-hatha: ²⁰ Ulp Nul Christak yomparrnanirr, raak ŋan? Ith Nul nuh watpam kunk thananirr ŋul Nul nuh niinanirr punth mal nananman iikan raakumunak. ²¹ Nul ikan putpun pam thakiraaw minc ŋul mih puth yirryirram kopkop wun nanun, pelnuŋun pam thulumun, pelnuŋun mih punth-kokon. Namp nanan min wacwacirr, namp pelnan pam yirra, pokon, yorr raakun, ŋuul raakumunak. ²² Pam Pork, Kotunthurr warrmin moŋ wunparr kokopon thamur nananmak Jesus Christak ŋul Nul ulp thananirr nuh Pam Keen pork aŋarr wunuh pam kaalaathim moŋthak. ²³ Peln ulp pam curcak kar yokun pam-minc nanan Christak ith ŋamal minc korrrkanpa raak moŋthak ithrath korrrkanpa.

2

Kar pam watp kananjarr man jeenkan

¹ Nurnun Pam Porka kunk thananirr, nurr kanpath pam watp wunum raak warr-kak yancim raak njanc kaar jeeyimpa; ² nul nurr kar pam waal yancim kananjarr raak warr wuump yumpum kar yokun pam monthurr, nul mih puth wanwarr jeeyimpa nul raak pert nanan rep yancim raak korranpa, nul pam kululeekir ith kuukthaaw nanan Pam Porka kaar jeeyir. ³ Naa minc, njamp kuukthaaw warr thurma minc yikim yorpnurp pelnun, njamp kermper-thaaw-nurr manmanal wuump wenahanam, nul njamp warrmin warr wakam ith rirpirr pam mincum, paant thuurmam. Njamp Pam Pork jeenkul rancinirr kar yokun pam monthurr okun raakun.

Kar pam kunk yorr man jeenkan

⁴ Naa minc, Pam Pork nul jeenkmam minc pama nul Nul raak warr njamplin warr wothothuh. ⁵⁻⁶ Nawoy, nul njamp kar pam watp wunum raak warrajan nul Nul njamplin kunk thananirr thurma Nan Waahancin ith Nul jeenkmam pama nul Nul njamplin kunk thananirr. Nul njamplin thurmthurma kunk rirkanirr nul Nul njamplin niinanirr raak punk nananmak raakumunak nananma Christ Jesusantam. (Iiwurr ith njamp raak warr njampulntam woonp ulp njamplin kaal-pinirmnanirr jeenk nerp nananman-thurr Nul njamplin kunk thananirr nanun Christak, nul Nul njamplin ajarr irrkan rirkan thaathurma wene-han nul njamp ajarr thaathurma niihin ikan raakumunak raak ith ikan nul Jesus Christ niin-hat.) ⁷ Nul nul raak nul yup Nul ajarrp meerenah pam kaalaathimak Nul njampulnun jeenkmam wacwacirr ith Nul muukur thonkur njampulnun nananma Christ Jesusantam. ⁸ Nawoy, Nul nurnun jeenkmam, nurnun kunk thananirr ith nurr kaalaathirr; pamal riiran kaarp yumpirr. Ulp yuur wuthan nananma Kotantam, ⁹ mit min nurruntam kaarp, pam yirraman kaar ajarr kumun maakurna. ¹⁰ Njamplin Nul yumpirr yuur nananman njamp mit min ajarr rirkuh nananma Jesus Christmam, ulp Kotunthurr kanpa minirpunirr njamp yarr'i ajarr wacirr yancih.

Njamplin pal thonkanirr kam nananmak

¹¹ Wey, nurr kirri kaalujeey, nurr kanpa kar pam Jew kaarpi ulp petan yuuru yakum kermper-thaaw-thak, nurr pam yirth yancim nul ith waanir 'jeenk rirp kaarp yaakir' peln pam jeenk rirp yuuru yakim yikir. ¹² Nul raak awith nurr Christ-kaar yancim, nurr pam korral wunum thorkurr niinim raak punk pam Israelantam, nul nurr kar pam yirth wunum pam njonkom warrmin ith man ke'err Pam Porka nul nurr Kot-kaar yancim rirmurr raakun, nurr Nuh kaalujeeyim kaarp kananjarr. ¹³ Raak ith nurr kanpath pam thorkurr wunum Christ Jesusantam nul nurr yorr ih'h thaapirri thonkur kam nananman Christak.

Christ Nul pam kampur njamplin

¹⁴ Nulnulur pam kampur njallin, Njallin kuthirr Nul thono wenahanirr nul Nul raak muth kana rumparrnanirr ulp wernka thanam njaljun. ¹⁵ Nul Jesusun pam-minc nananman njamplin pamthaaw wenahanirr, njamplin Raakwarra kaar ajarr koothakarr ko'ohancih raak warr njampulntaman, nul njallin kuthirr pam Jewnthurr pam yirraman kar thono yomparrnanirr nananman Christanthurr, nul njal kampan wun thurmthurma. ¹⁶ Nul yarr i'i pulnun kuthirr kar thono wenahanirr yuk crossantam ruwunanpa Pam Porka pam-minc thono nananman, nul Nul pulnun manmanal

yomparrnanirr pam kuthirr ulp wakurnnam. ¹⁷ Nul ulp Jesus iiwal yat nul kuuk yikir nurnunjun nurr pam thorkurr minc niinim, nurr kampan ajarr wenaha nul yorpnurrrp pelnujun pam thaapthaapirri niinim. ¹⁸ Nul Nan Waaharr jamplin numanirr, thaap-thaapirri wenahanirr Pam Nanjanipin jamplin pam Jewn pam Gentiln kar thono ajarr niinah pilono Njeenk-rithurr-min thonthurr.

Christ nul Pam thakiraaw minc

¹⁹ Nul yorr ih'h nurr kar pam yirr kaarpi iiwurr pam korrrpal, nurr pamthaaw minc thaathurma pelnujun pam kaalaathimak, raak pert nanjanman Pam Porka. ²⁰ Yorr ih'h, nurnun niinanim raak foundationak ith peln apostle-thurr yumpirr pul prophetanthurr nul Jesus Christ nul koothononurr minc kar therrep thaarn wuun raakun ith; ²¹ nul putpun Nanun pormpur thanan ulp thono wenenanirr, thorkorr minc nul jamal weneyir pormpur curc min minc ajarr yomparrna nanjanma Pam Porkam. ²² Nurnun thaathurma rokanirr Nanun kar pormpur minc weneyir Pam Pork nul ajarr wunuh ikan nanjanman Njeenk-rithurr-minthurr.

3

Wanthantharr kunanpunirr Pam Porka curc nanjan

¹ Nul yarr i'i, nanjanma Jesus Christmam, nay Paul wuun prisonak nurruntam pam Gentilantam. ² Anth okun nurr kana neeyir Pam Pork nul neenkmam minc nathun mit nathanmantam nurnunjun. ³ Nul meer rirran rirpinirr nathun warrmin ith nay pam noonkom niinim kar ulp nay kanpa ratan yumpirr ritar nurnunjun. ⁴ Nul ith nurr leta nathan naath-hat ulp, nurr ajarr kaalujeeyih nay kuthip nanjan Christak walmeerem mincmin. ⁵ Pam kanan-karr pam noonkom minc, pelnan kaarp kunanpunum raakun. Ulp Njeenk-rithurr-minthurr yornurr meer rirran rirpinirr pam prophetak pam apostulak ith nul nanc wenahanirr yarr i'i: ⁶ peln pam Gentile thurmthurma wun-hatath pilun pam Jewthak pam-minc thonthak nanjan Christak nul namp pam monthurr pit-hatath ith Nul man ke'err kuthip min nanjanmak. ⁷ Nul nah kunmicarr mit nanjan rirk-hatha nul Nul Pam Pork piinthaarn minc-thurr nah kaalpiinth wenahanirr mit nanjanmak. Pam Pork-thurr nah minc-thaaw nanjanmantam Nul piinthaarn wenahanirr.

Pam Pork nul nan kaalujeeyim

⁸ Nawoy, nenem, nay pam noonkom niinam ith pam mantam minc pelnujun pam kaalaathim monthak nul Nul nah kunmicarr nay kuukmin wacwacirr nanjan ajarr kunanpunuh pam korrrpalak, yarri'i, Christ Nul pam thakiraaw wacwacirr pamal nuh kaarp koop kaalujeeyih. ⁹ Nay ak meer rirran yikir pam monthak Pam Pork Nul neenkmam minc pam Gentilak pelnan kunk thanan-hatha. Peln ih'h kanan-karr pam noonkom minc niinim, yorr kana; Pam Pork riiran walmeerem ith Nul warrmin koop yumpirr thurmthurma nanjanman Jesus Christunthurr. ¹⁰ Nul jene? Pam Pork nul kaalpiinth wacwacirr nul yornurr ih'h namp pam kaalaathiman yarr i'i ajarr meerenah pelnujun pam thulumak, mih punth-kokon, pam porkthak raakumunak. ¹¹ Nul nul Kotunthurr kookanpantam kun-micarr nuh Jesus Christ Pam Pork jamplin yomparrnan-natha raak nuul. ¹² Nul nanjanma Christmam namp nanjan ajarr rokuh nul Nul jamplin muukur minimnanir, manmanal, iiwurr weneth-kaar nul namp yorr pam kaalaath wuun nanjanma. ¹³ Nay yarri'i yik — meerkunwarr onkorr wun nathanma

ith ñay kaalmeer kenceyir nurruntam. Nurnun min wacwacirr yup yomparrnanurrtha.

Kuukmin pam kaalaathim añarr mincmin yancih yorr

¹⁴ Nul yarri'i ñay ulp punkumun niinir ruwunanpa Pam Nananip nananman Mih Puth Jesus Christak. ¹⁵ Nul pam monthurr raakumunak raakun namp kumun nanan Pam Porka ñamp wanurrur. ¹⁶ Nul ulp Pam Pork ith raak warrmin mon-kokonak kar paath therper rancirr, Nul nurnun piinthaarn añarr wenehanan Neeñk-rithurr-min nananman man ñeeñk paman. ¹⁷ Nul ulp Christ nul ak wunur man ñeeñk nurnuntaman nurnun pam kaalaathamak ñul nurr pam ñeeñkmam añarr niinah kar yuk yukumun thaarnnkak irrkop piinthirr raakun. ¹⁸ Nurr yarri'i kar yokun peln pam kaalaathim korrkanka nurr añarr kaaluñeeyhan Nul Kot wuun thampurr minc, wuun thorkorr minc, wuun iikop minc, wuun yuukan minc raak monthak. ¹⁹ Nul ulp nurr añarr kaaluñeeyih mincminc Christ nul ñeeñkmam wacwacirr minc pama ñul nurr añarr wun thurmthurma nanun Kotak man ñeeñkan, thaathaarn mincip. ²⁰ Nul ñamplin min yompomparr-nanancih, ñamp wuump pokon ranñankuh iiwurr kaaluñeeyih thil nananma. Nul mit pork wuump añarr rirkuh ñampulñun ñul nul piinthaarn wacwacirr. ²¹ Namp nanan ak porkpunur pam kaalaathimak nananma Christ Jesusuntam, thonomarr raak meer-ñuul ñoontma. Nawoy kana.

4

Kuuk-thaaw peln kar thono añarr yancih

¹ Ñay pam nanan Pam Porka ith gaol-thak rokanirr, ñul ñay mincmin yik nurnunñun, nurr min wacwacirr añarr yancih kar yokun Nul ith nurnun kanpa munarr. ² Nul nurr pam ñeeñkmam añarr yancih, nurr pam muukur rookur añarr wunuh; ñul nurr pam yirr mon añarr yuur reekuh. ³ Kar thono kirri yarr nurr, pam kampur wun Neeñk-rithurr-min-thurr, pam yirryirra ñonkorrr yarr!

Wanthantharr ñul kar thono than-hatha

⁴ Pam-minc thononurr, ñul Neeñk-rithurr-min thononurr wuun, kar yokun nurnun pam mon munarr nul Pam Porka nurr pilthono añarr thanah. ⁵ Mih Puth thononurr, pam kaalaathim kulpunk thononurr thanan, baptism thononurr añarr kaaluñeeyih. ⁶ Pam Pork thononurr niihin ulp pam Nananip ñamplin pam monthak ith wuun putpun minc raakumunak, raak korrkanka, iikan nurnun pam monthak.

Yuur wuthan peln kar thono añarr than-hatha

⁷ Ñamplin mon Pam Porkunthurr yomparrnanirr ñamp pam wacwacirr añarr wunuh kar yokun Christanthurr reekarr ñamplin yirryirram. ⁸ Nul yarr i'i yikir:

“Nul irrkan yat putpun,
Nul Nul pam prisonak katpirr,
Nul nul yuur-wuthan reekarr pam.” (Ps 68.18)

⁹ Kuuk ih'h “irrkan yat-ul” wantantharr? ñan waanir? Yarr i'i okun? Nul kanpa irrkop wuump yat kopkopunkurr raakun? ¹⁰ Pam ith nul irrkop reenpenat, ñul nul ulp yokunman irrkan thaankarr putpun raakumunak kankan Nul raak monthak añarr wun-hancih korrkanka Mih Puth pam monthak. ¹¹ Nul nul pam yirram micarr peln pam kuthip-kak añarr

yancih, yirram pam poropet, yirram pam kuthip min anarr yik-hancih pam korrrpalak. Yirram peln pam nanan Christak kuupum, yirram pam tica yomparrnanirr.

Yuur wuthan gene?

¹² Nul yarr i'i yumpirr peln pam kaalaathim anarr kaalpiinth yancih mit nananman nul peln pam-minc nanan Christak anarr ticim-rirkih. ¹³ Nul yarri'i namp kar thono anarr wenaha ith namp kaalaath nul namp Pam Nernk nanan Kot-thak walmeerem mincmin, nul namp pam kaalpiinth yomparrna namp pam wacwacirr kar Christ anarr than-hancih. ¹⁴ Nul namp kar parr'ir-nurr kaarp anarr wunuh kar yirram ith pelnan pam warran kululeekum, ulp ith pamal manan'kar yikum nul peln ulp kar yuk thorkorr puun porkan ith peln pam mononomur, man thono kaarp yikum pelnan anarr warr wenahanancih. ¹⁵ Namp pam neenkmam ak wuun, namp kuuk mincminc anarr yik-hancih, namp pam min anarr piinth-hancih warrmin monthak kar Christ nul pam Thulum namplin. ¹⁶ Ith nananma Christmam, pam-minc namplin, yan'kar, yuur, muth, paant kar thono anarr matanah pilono, pil, punk, punt, tendon ith kempkempthe mit nanan yumpurrtha, peln koop pam-minc piinthinhancih nul pam neenkmam anarr yancih, nul min anarr yomparrna.

Yarra wak 'pam meerkanam'

¹⁷ Yarri'i nay yiik, nay kunanpunur Pam Porkam nurnunjun — onkorr yarr kar yokun peln pam korrrpal yancim nul peln waal wunum paant thuur pelnantaman. ¹⁸ Peln kar walinthul, waal wunum, peln thorkurr yancim Pam Porkam, peln pokon kaaluueeyim nul peln thaarn minc man neenkan. ¹⁹ Peln pokon naatheyir nul peln norjur yancim pam-mincun, nul mit warr rirkim, warrmin koop wothothum, ulp rirrkir kaarp wunum. ²⁰ Wey, nurr kar ih'nul Christunthurr nurnunjun kaarp kunanpunum! ²¹ Nurr nuh Christ wuump neeyhat? Nul Nul nurnunjun wuump kaar yik-hat? Christ Nul kuuk mincminc yiik. ²² Mit warr nanan 'pam meerkanaman' kirri yarra thak paant thuurum, nurr mit warr wuwum, nurr pam warr wunum.

'Pam puukam' kirri rok

²³ Kar pam puukam kirri yarr paant thuurun, man neenjk nurnunta-man. ²⁴ Pam Porka nih puukam wenenanirr: kirri yarrthurr kar pam ulp, kunkunap, rirrkir minc kar Kot! ²⁵ Pam mononomur onkorr wun, kuuk mincminc-nurr yiik pama, namp pamthaaw wuun pilono. ²⁶ Anth okun nunt pacarr, pam warran naam onkorr yarr; pam kampur wene pun kaarp munthirr. ²⁷ Wan warra nanakanunt onkorr pam thaayuur reekurr nul nih nul pam warram-hanir. ²⁸ Pam ith warrmin repam, onkorr rep, ak mit rirk yuur nananman, mit min rirk-narr nul pam raak-rirkir-kaar anarr reekah nuh. ²⁹ Kuuk-thaaw warr onkorr yiik, kuuk min yik pam yirr anarr manmanal yomparrnanah, pam mon anarr neenkmam thananah thurmthurma.

Neenjk-rithurr-min onkorr kululeek

³⁰ Neenjk-rithurr-min nanan Pam Porka onkorr kululeek! Nul ulp nurnun pam muurk thananirr Nul raak ith yuukarra nurnun min anarr yomparrnanancih. ³¹ Onkorr pac, onkorr neenkuluuth, meer-warran onkorr naam, pam kuuk mon-kak onkorr than, pam rakakir onkorr wun — kuukthaaw warr onkorr yiik, pam kampur wene. ³² Pam neenkmam yarr thurmthurma pam monthak, pam kampur wun man neenjk minin,

pam yirram onkorr pac nurr anarr yancih kar yokun Pam Pork, ith nanun Christak raak warr nankan kana wothotherr.

5

¹ Yarri'i, Pam Pork nuh wak, kar parr'ir ulp Nul pelnuun neenkmam. ² Nurr pam neenkmam yarr kar yokunman Christ ith nampulnun neenkmam niinim. Nul nul nananul reekeyir Nuh Kot nul peln nuh thernarr watp Nul raak warr namplin anarr yarra wothoth-hatha nul manmanal Pam Pork nananma nul Nul ruwunanpa Nanun Kot-thak niinim kar mih kermper ith kunun min minc reekurrur nananul. ³ Warrmin ith warr, kar paanth yirr waathim, warrmin ith nornur, warrmin ith kar pam warrmin koop wothothum nul nuunp waatheyir, nurr onkorr wanan pama nul yarr i'i min wacwacirr pam kaalaathimak. ⁴ Kuukthaaw nornur onkorr wanan, kuuk waal onkorr yik, kuukthaaw woocwocurr min kaarp. Yarri'i min ith nurr kuuk thaakuump anarr yikih nanun Pam Porka. ⁵ Ih'nul kirri neey-le, pam ith paanth mon wakakim, pam ith kar nornur yancim, pam ith warrmin mon wothothum kar pam god nanan, pam ulp kaarp yan Raak punkun nanan Christak nanan Kot-thak. ⁶ Pam yirram onkorr muth wunp nurnunun monom-hatha kuukthaawam manankar-mam: nuh thakan! Ith nurr yarr i'i yuumpurrtha, Pam Pork nul pac-han pam mon ulp ith kuukthaaw nanan kaar neeyim. ⁷ Yarri'i onkorr yarr pelnuun thurma. ⁸ Nurr kanankarr yancim kar raak nurnturnthurr-ak, yorr ih'h nurr raak miin yaan nanan Pam Porka. Kirri, wacwacirr yarr kar pam miin-kak. ⁹ Pam ith yancim miin-thak nul mit kunkunanp riirk, nul min wacwacirr wuun kar pam mincminc. ¹⁰ Nul nurr meren-nan warrmin ith Pam Pork manmanal wenahanan Nuh. ¹¹ Onkorr thurmthurma yarr pelnuun pamal mit warr rirkum kar raak nurnturnthurrak, kirri pelnan wananharr! ¹² Namp ak pancir-rirk yan warrmin warrmam ith pam yirraman wananam-nurr mit warrmam ulp peln yumpum rep.

Kar Parr'ir thit-kak anarr yancih

¹³ Ith warrmin mon riirran wene raak miin-thak nul anarr naathih pelnan, nawoy, warrmin ulp naathim pamal nul kar thit-kak yomparr. ¹⁴ Nul yarri'i yikim, "Pinar wun, nunt pam ith wut wunum, rirk-le watpam nul Christunthurr Nul thiimp-han nankun." ¹⁵ Wacwacirr naath-harr nul nurr kar pam kaalpiinth anarr yancih, kar pam waal kaarp, pilwacirr yarr! ¹⁶ Mit yirram nankan kirri rirkic, yuparr onkorr, raak yorr ih'h raak warr. ¹⁷ Kar pam waal onkorr wun, ith Pam Porka kunmicarr kirri kaalu neey!

Kirri yarr Neenjk-rithurr-min-kak

¹⁸ Nok paapaath onkorr munj nunt drunk-rirk anarr yancih. Neenjk-rithurr-minthurr okun ak wuun mincmin iikan nankun. ¹⁹ Kar pamthaaw minc kirri yarr ith nurr kuukthaaw wacwacirr yikurrur thaathurma paman, wuuc nanan Pam Porka mi'iharr nul nurr manmanal anarr yancih neenjk nerp nurnuntaman. ²⁰ Kuuk thaakuump thaathaawan yik nanun Pam Porka, pam Nananipin, iikan namp nananman Jesus Christak.

Paanth Pam

²¹ Thaathurma wenahanurr nip, kuuk kaalu nip neeneeyurr waat patheyir nananma ruwunanpa Kot-thak.

Neey pam nurnun nurr Paanthurra

²² Nurr paanthurra, ñeey pam naŋkan, kar ith nunt Pam Pork ñeeñeem.
²³ Pam meermele nul mih puth naŋun paanthu kar ih'nul yorppnurrp yarr i'i Nul Christ nul mih Puth curcak. Nul nul Christ-anthurr riiran curc kunk thananir ulp mincŋhaaw naŋan. ²⁴ Nul yarri'i kar paanth paathumun pam meermele pelnan kuuk kaaluñeeyim mincmin ñul yorppnurrp curcunthurr kaaluñeem nuh Christ.

Neeñkmam niin paanth paathumun nurr pam meermele

²⁵ Nurr pam meermele, ñeeñkmam niin paanth nurruntamak kar yorppnurrp ith Christ nul ñeeñkmam niinim Curcak, ñul naŋanul therñeyir, kaalmeer kenceyir, wonpur Nul naŋun, ²⁶ Nul aŋarr curc ñanc wunp-hancih ñul rirrkirm-hanancih kuukul naŋanman, kar ñokel kuuk naŋanman curc rirrkirm-hanirr, ²⁷ nul aŋarr curc reekurrur naŋanul, min wenahanurrur rirrkir, raak warrkaar, thatir, pilpuunŋ pokon, mincŋhaaw muny pokon, warr pokon, ñul yarri'i curc nul rirrkir ak than-nan, raak warr-kaar, ñanc thaarrn wacwacirr. ²⁸ Pam nul paanthu ñeeñkmam ak niin kar ith nul mincŋhaaw naŋanul kar mincŋhaaw nuluth wacwacirr piiturr. Ith nul pam ñeeñkmam niin naŋun paanthu, nul naŋanul yorppnurrp piiturr. ²⁹ Pam yirryirram ñamp mincŋhaaw ñamplin kaarp meer warran naathurrur. Ñawoy, ulp ñamp mayil piipiinthinurr ulp wacwacirr piinthinir kar ith Christunthurr yomparrnanir Curcŋhak. ³⁰ Ñamp pam kulpunŋ mincŋhaaw naŋan, kermper, piinth naŋan. ³¹ Yarr i'i Paypul yikir: “Peln pamal yarr i'i pam naŋanip ŋak-han, pam naŋanam yorppnurrp, ñul pul thaathurma wene paanth paathum naŋanman pamal paanth naŋanman, ñul pul paanth naŋanman kar thono yomparr.” (Gen 2:23-24)

³² Kuuk ulp warr ñamal minc Kotunthurr rirpinirr Paypulntam ñul ñay kaalaathir kuuk ith kar yokunman Christanthurr pul Curcunthurr. ³³ Ulp nurrñun yorppnurrp min pam meermele monŋhak. Nurr paanth paathum-ak ñeeñkmam niin, kar nul riiran, ñul paanth-paathum yorppnurrp peln kuuk ŋakirmin ak yik pelnuñun pam melencin.

6

“Pam paanth parr'ir-kokonak”

¹ Wey, parr'ir ñe! Ih'nth nurnnun kunanp wene-hanir wacwacirr kaalaath-hatha pam naŋanaman pam naŋanipin. Ih'nul wacwacirr yomparr-nanir Pam Porka. ² Kuuk wacwacirr yik pam naŋanaman pam naŋanipin. Ih'nul kuuk kookanpa naŋanma Kotantam nul kanpa man ke'err ñamplin min wenahanir naŋanma kuuk ŋaawam. ³ Nul yarr i'i: “min aŋarr niinah raak meernjuul ñoontma raak kaal thorkorrŋha raakun.”
⁴ Pam naŋanip, waat wacwacirr onŋkorr, parr'ir yorpp onŋkorr ñeeñkul-onŋkan pelnan. Yarr i'i, piinthin pelnan raak Christianak, koothakarr ko'o pelnan, ith peln waat wacirr yaan peln, wacwacirr yikan pelnan kuuk Pam Porka wak-hatha.

Mih puth ñeeyharr, nurr pam mit rirkum

⁵ Pam mit rirkim, pam mih puth nurnnun kirri ñeey-harr raakun, kar weneth minñim ñul ñernñarr-akum man ñeeñk minŋhak kar y-okunman naŋun Christak. ⁶ Mononjomur onŋkorr kar pam yirramthurr ith man thono kaar yiik ruwunanpa mih puth-ŋhak ulp. Nurr mincminc wun kar pam mit rirkum naŋan Christak. Pam Pork ñeey-le man ñeeñk nurnnuntaman.
⁷ Mit min manñanjal rirk ruwunanpa Pam Porkan, ruwunanpa paman

kaarp. ⁸ Kaaluŋeey-le, mit min ŋanŋanerr ith nul pamal yumpirr pam ulp Pam Porka warrmin yokunmannurrrp reek-han nuh, ith nul mih puth-kak wunum iiwurr nul mih puth-pokonp. ⁹ Nurr pam mih puth, pam mit rirkim nurrnan oŋkorr pac! Pam kampur wun pelnuŋun kar yokunman Pam Mih Puth nurrnun iiwurr pelnan, ikan niihin raakumunak, ŋul Nul pam pork iiwurr pam mit-rirkum kaar kunmicim. Nul pulnuŋun ŋeenkmam kuthirrmam yokunman-nurrrp.

Armour nanan Pam Porka kirri rok

¹⁰ Nawoy, pamthaaw ŋathan, piinthaarn than-harr ikan nanun Pam Porka ith nurrnun piinthaarn yomparr-nanurrtha. ¹¹ Warrmin pam warr therthern-hatha moŋ nanan Pam Porka kirri rok nunt pam piinthaarn aŋarr pilwacirr than-hancih ruwunanpa Waŋ warran ith mananŋkar yorrrnurrrp ŋampulŋun. ¹² ŋamp pam warr kermper-kak kamkak kaarp therŋum, ŋamp waŋ-warr moŋ therŋurrtha ith mih puth-kak, ith pam pork-kak ith pam thulumkak raak ŋurnturnthurak ŋul ŋamp pilwacirr thanan pelnan waŋwarr moŋ minc therŋ-hatha raakumun pelnantaman raak ithrath. ¹³ Yarri'i mimp armour moŋ nanan Pam Porka rok-le nunt pam piinthaarn aŋarr than-han raak warran awith ŋul thonomarr aŋarr than-hancih kaal-piinth! ¹⁴ Nawoy, than-le mincminc man petan-kak ŋul moŋomur kaarp. Kunkunanp minc wun kar yuk putun-kak kar breastplate wacwacirr rok-le man ruwan. ¹⁵ Kirri yarr yuk shoe pam kampur-kak pam yirram maŋmaŋal aŋarr wene-hanancih kuthip minmam. ¹⁶ Naa minc, yuk putun kirri kal, kaalaath nananma nunt kirk mant paathkak moŋ nanan waŋ warra aŋarr thakanah. ¹⁷ Nih kunk-thanannirr ŋul ulp kar helmet paant nanŋanmak. Ith kuuk-thaaw nanan Pam Porka kar nayp pork nanan ŋeenk-rithurr-minthak; kirri katp-le pulnun!

Kar pam piinthaarn than!

¹⁸ Raŋkaŋk nanun Pam Porka man ŋeenk nanŋanman warrmin min Nul nih aŋarr reek-hatha ŋeenk-rithurr-minthurr. Pil wacirr ŋul yik minc-min nanun Kot-thak Nul pam kaalathim moŋ min wenehanhatha, ¹⁹ Kuukmin yik Nanun ŋathanma Nul ŋah kuukthaaw wacwacirr aŋarr wan-hanah ŋay kuuk-thaaw putpun aŋarr yikah. ŋul pam korrrpaln ŋeeyhan kuthip min nanan Christak. ²⁰ ŋay pam kuthip-kak ŋah katharr pormpur gaolthak. Nurr wey, raŋkaŋk-le, ŋay kuthipmin kaalpiinth aŋarr yikah ŋul ŋay minc warr yik-hancih.

Leta nanan kerpe-hanirr

²¹ Pamthaaw minc ŋathan Tychicus ith pam mit rirkum min nanan Pam Porka nul warrmin moŋ wanhan nurrnuŋun ŋul nurr ŋathanma warrmin ŋathan moŋ aŋarr ŋeey-han ith ŋay min wuun. ²² ŋay nuh muth wunp nurrnuŋun yokunman yarri'i, nurr aŋarr kaaluŋeeyih ŋancin kana, yuur moŋon ŋul nul man ŋeenk nurrnan aŋarr maŋmaŋal wenehanancih ŋancinantamantam. ²³ Pam kampur wun, pamthaaw ŋathan, pam ŋeenkmam niin ith nurr kaalaathim nananma Pam Porkam ulp ŋeenkmam nurrnuŋun, ulpnurrrp Pam Nananipi pul Mih Puth Jesus Christanthurr. ²⁴ Kot nul min wenehanan pam moŋ ulp ŋeenkmam minc niinim nanun Mih Puth Jesus Christak. Nawoy, leta ih'nul kana kerpir.

Rat thono Chonthurr yumpirr

Kuuk-thaaw kunk

¹ Nganchn nurrngun rat yuumpr, waanr nurrngun kuuk-thaaw kunk. Nul kanpa raak inh'nemanam yanchm Kot-thak kanangkarr-antam minch. Nganchn ngeeyr ngul nganchn kana naawr meer nganchnantam-n. Ngawoy, nganchn naawr ngul nganchn yuuru katpirr nunh. ² Ilnen yat Nul pam-minch-un, ngeengk thakirn weneyr. Nganchn naawr angarr nganchn wanan-nh Nunh ngul nganchn nurrngun angarr kunanpun-nh, Nul thonomarr meerkanam niinhin.

Nul pam nanganip nangn-mak wunm, Nul ngamplin kaal-pinirm-nanirr. ³ Nul nganchn nurrngun waanr, nganchn naawr Nunh, ngeeyr Nunh. Kirri, ngamp thurma weneyr nganchnu-ngun, ngamp angarr pam-thaaw yomparr-na, nurr angarr nganchnungun thaaw-kokon thunp-nh, thurma pam Nanganip-n, pam Nerngka, Chiichach, Pam Porka. ⁴ Nganchn inh'nul yuumpr, ngul ngamp mangmangal minch niin-nh.

Kot miing

⁵ Kuuk yarr i'i nganchn nunh ngee-yr nangnma, Ngan Waanhanyum, pam Nerngkam; waananr nganchn nurr-ngun, Ngawoy; Kot nul miing, ngurturnthurr pokon minch Nangun.

⁶ Ngawoy; ith ngamp yik, "Ngamp pam-thaaw nangn yaan," ngul ngamp mongongomr, kuuk, mit ngampulntam-n. Ngamp thaaw yiik. Ngeengk thakir ngamp-lin raak ngurturnthurr.

⁷ Ith ngamp raak miingith yan-chm kas Nuluth miing niinhin, kiiri — ngamp pam-thaaw thurma yarr ngamp. Kam nangn Chilchachak, pam Nerngk-nthurr, ngamplin rirkirm-nanr raak warr mongtantam.

⁸ Ith ngamp yik, "Mit warr nganchnan pokon," ulp ngamp mongo-ngomr. Ulp minchminch kaarp, ngul nganchn man thono kaarp yik.

⁹ Ngul ith ngamp raak warr ngamplin kunanpun-rr-na Nangun Kot-thak, ngamp nangun mutun thaa-yongon-nh, Nul yorrrp-nurrrp wach-wachirr yumpirr, koo, Nul ngamp-lin raak warram min wenenanr. Ngul ulp ngamplin rirkirm-nan-nan raak waat koop ngampulntam.

¹⁰ Ith ngamp yik, "Raak warr ngamp kaarp yumpirr," ngamp Nunh miinnganr, monomnanr. Kuuk nangn nganchn kaarp ngeengem nangn Kot-thak.